

Avis officiels

Secrétariat permanent de Recrutement du Personnel de l'Etat

Constitution d'une réserve de recrutement d'agents techniques des Eaux et Forêts de 1re classe, masculins et féminins, d'expression néerlandaise ou d'expression allemande. Résultats, p. 10272.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 10273. — Loi du 11 germinal an XI. Publication, p. 10273. — Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 10273.

Ministère des Finances

Administration de la Trésorerie. Emprunt à lots 1933. Tirage n° 345 du 18 juin 1987, p. 10280. — Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 10280.

Officiële berichten

Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel

Samenstelling van een wervingsreserve van mannelijke en vrouwelijke nederlandstalige of duitstalige technische beambten van Waters en Bossen 1e klasse. Uitslagen, bl. 10272.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 10273. — Wet van 11 germinal jaar XI. Bekendmaking, bl. 10273. — Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 10273.

Ministerie van Financiën

Administratie der Thesaurie. Lotenlening 1933. Loting nr. 345 van 18 juni 1987, bl. 10280. — Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 10280.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGÈRE
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 87 — 1149

26 MARS 1985. — Loi portant approbation de l'Accord instituant une Fondation européenne, fait à Bruxelles, le 29 mars 1982 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord instituant une Fondation européenne, fait à Bruxelles le 29 mars 1982, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE VAN BUTENLANDSE ZAKEN,
BUTENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 87 — 1149

26 MAART 1985. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting, opgemaakt te Brussel op 29 maart 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting, opgemaakt te Brussel op 29 maart 1982, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 maart 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Session

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 505-1. — Rapport, n° 505-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 25 mai 1983. — Discussion. Séances des 21 décembre 1983, 15 février 1984 et 28 mars 1984. — Vote. Séance du 29 mars 1984.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 902-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 24 avril 1984. — Discussion. Séance du 21 juin 1984. — Vote. Séance du 21 juin 1984.

(1) Zitting

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 505-1. — Verslag, nr. 505-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 25 mei 1983. — Bespreking. Zitting van 21 december 1983, 15 februari 1984 en 28 maart 1984. — Stemming. Zitting van 29 maart 1984.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 902-1.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 24 april 1984. — Bespreking. Zitting van 21 juni 1984. — Stemming. Zitting van 21 juni 1984.

Overeenkomst tot oprichting van een Europese Stichting

Preambule

HET KONINKRIJK BELGIE, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Leo Tindemans, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

HET KONINKRIJK DENEMARKE, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Kjeld Olesen, Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Hans-Dietrich Genscher, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

DE HELLEENSE REPUBLIC, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Yannis Haralambopoulos, Minister van Buitenlandse Zaken,

DE FRANSE REPUBLIC, naar behoren vertegenwoordigd door de heer André Chander-nagor, Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, belast met Europese Zaken,

IERLAND, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Gerard Collins, Minister van Buitenlandse Zaken,

DE ITALIAANSE REPUBLIC, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Emilio Colombo, Minister van Buitenlandse Zaken,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEM-BURG, naar behoren vertegenwoordigd door mevrouw Colette Flesch, Vice-Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, naar behoren vertegenwoordigd door de heer Max van der Stoep, Minister van Buitenlandse Zaken,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IER-LAND, naar behoren vertegenwoordigd door Lord Carrington, Minister van Buitenlandse Zaken en van het Gemenebest,

VERLANGENDE het begrip tussen hun volkeren in geheel zijn menselijke, sociale en culturele dimensie te bevorderen;

VASTBESLOTEN hun burgers een rechtstreekse en concrete gewaarwording te geven van de werkelijkheid van de vooruitgang naar het doel van de Europese Unie;

HEBLEN BESLOTEN daartoe een Europese Stichting op te richten en de voorwaarden voor de werking ervan vast te stellen,

HEBLEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen :

Accord instituant une Fondation européenne

Préambule

LE ROYAUME DE BELGIQUE, dûment représenté par M. Leo Tindemans, Ministre des Relations extérieures,

LE ROYAUME DE DANEMARK, dûment représenté par M. Kjeld Olesen, Ministre des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, dûment représentée par M. Hans-Dietrich Genscher, Ministre fédéral des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE, dûment représentée par M. Yannis Haralambopoulos, Ministre des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, dûment représentée par M. André Chander-nagor, Ministre délégué auprès du Ministre des Relations extérieures, chargé des Affaires européennes,

L'IRLANDE, dûment représentée par M. Gerard Collins, Ministre des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE, dûment représentée par M. Emilio Colombo, Ministre des Affaires étrangères,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, dûment représenté par Mme Colette Flesch, Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS, dûment représenté par M. Max van der Stoep, Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, dûment représenté par Lord Carrington, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth,

DESIREUX de favoriser la compréhension entre leurs peuples dans toute sa dimension humaine, sociale et culturelle;

RESOLUS à donner à leurs citoyens une perception directe et concrète de la réalité du progrès vers l'objectif de l'union européenne;

ONT DECIDE d'instituer à ces fins une Fondation européenne et de définir les conditions dans lesquelles elle doit fonctionner,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Übereinkommen über die Errichtung einer Europäischen Stiftung

Präambel

DAS KÖNIGREICH BELGIEN, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Beziehungen, Herrn Leo Tindemans,

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Kjeld Olesen,

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, ordnungsgemäß vertreten durch den Bundesminister des Auswärtigen, Herrn Hans-Dietrich Genscher,

DIE REPUBLIK GRIECHENLAND, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Yannis Haralambopoulos,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister im Ministerium für auswärtige Beziehungen, zuständig für Europafragen, Herrn André Chander-nagor,

IRLAND, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Gerard Collins,

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Emilio Colombo,

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG, ordnungsgemäß vertreten durch die Vizepräsidentin der Regierung, Ministerin für auswärtige Angelegenheiten, Frau Colette Flesch,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Max van der Stoep,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND, ordnungsgemäß vertreten durch den Minister für auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten, Lord Carrington,

IN DEM WUNSCH, die Verständigung zwischen ihren Völkern in ihrer ganzen menschlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Dimension zu fördern,

ENTSCHLOSSEN, ihren Bürgern die Realität des Fortschritts bei der Verwirklichung der Einigung Europas unmittelbar und konkret vor Augen zu führen,

HABEN BESCHLOSSEN, eine Europäische Stiftung zu diesem Zweck zu gründen und die Bedingungen für ihre Arbeit festzulegen,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

HOOFDSTUK I

GRONDSLAGEN EN DOELSTELLINGEN
VAN DE STICHTING

ARTIKEL 1

Er worde een Europese Stichting opgericht, hierna « de Stichting » te noemen; de Stichting bezit rechtspersoonlijkheid.

De Stichting heeft geen winstoogmerk. Zij is gevestigd te Parijs.

ART. 2

De Stichting heeft tot taak bij te dragen tot een beter onderling begrip tussen de volken van de Europese Economische Gemeenschap, hierna de Gemeenschap te noemen, en tot een betere kennis van het Europees cultureel erfgoed, zowel in zijn rijke verscheidenheid als in zijn eenheid, alsmede een beter begrip te kweken voor de Europese eenwording volgens de in artikel 5 aangegeven leidraad.

ART. 3

De activiteiten van de Stichting vormen een aanvulling op die van andere instellingen of organisaties die in nationaal, bilateraal of multilateraal verband werkzaam zijn op de onder haar bevoegdheid vallende terreinen, zonder dat het een nodeloze herhaling vormt van acties die in de programma's van de Gemeenschap zijn opgenomen.

De Stichting verleent voorrang aan activiteiten van indirecte aard die erin bestaan richting te geven aan initiatieven en activiteiten die door andere instellingen of organisaties worden ondernomen en deze te stimuleren, eventueel door middel van financiële steun; zij doet dit met inachtneming van de autonomie van deze instellingen of organisaties.

Ook kan de Stichting het initiatief nemen tot eigen activiteiten die niet door andere instellingen of organisaties kunnen worden ondernomen.

De activiteiten die de Stichting kan stimuleren of zelf kan ondernemen, dienen zich in de regel, hetzij door hun onderwerp, hetzij door de kring van personen voor wie zij van belang kunnen zijn, verder uit te strekken dan het grondgebied van één enkele Staat die partij is bij de Overeenkomst.

De Stichting draagt in volledige onafhankelijkheid zorg voor een evenwichtige begeleiding van haar activiteiten.

ART. 4

De Stichting werkt samen met de instellingen en organisaties die op hetzelfde gebied of op aanverwante gebieden werkzaam zijn, en die de Stichting bijstand wensen te verlenen.

CHAPITRE I^{er}PRINCIPES ET OBJECTIFS
DE LA FONDATIONARTICLE 1^{er}

Il est institué une Fondation européenne, ci-après dénommée « la Fondation », dotée de la personnalité juridique.

La Fondation ne poursuit pas de but lucratif. Elle a son siège à Paris.

ART. 2

La Fondation a pour mission d'accroître la compréhension mutuelle entre les peuples de la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « la Communauté », et de promouvoir une meilleure connaissance du patrimoine culturel européen dans sa riche diversité et dans son unité ainsi que de développer une plus grande compréhension de l'intégration européenne, selon les lignes spécifiées à l'article 5.

ART. 3

Les actions de la Fondation seront complémentaires de celles d'autres institutions ou organismes agissant sur un plan national, bilatéral ou multilatéral dans les domaines de sa compétence, sans pour autant faire double emploi avec les actions inscrites dans les programmes de la Communauté.

La Fondation entreprend par priorité des actions indirectes consistant à orienter et à stimuler, le cas échéant par des participations financières, les initiatives et les activités engagées par d'autres institutions ou organismes, dans le respect de l'autonomie de ceux-ci.

La Fondation peut également prendre l'initiative d'actions directes que d'autres institutions ou organismes ne sont pas en mesure d'entreprendre.

Les actions que la Fondation peut encourager ou engager elle-même doivent avoir, en règle générale, soit par leur objet, soit par le cercle des personnes susceptibles d'en tirer profit, un champ plus large que le territoire d'un seul Etat partie à l'Accord.

La Fondation, agissant en toute indépendance, assure une gestion équilibrée de ses actions.

ART. 4

La Fondation coopère avec les institutions et organismes agissant dans le même domaine ou dans des domaines similaires et désireux de lui prêter leur concours.

KAPITEL I

GRUNDSÄTZE UND ZIELE
DER STIFTUNG

ARTIKEL 1

Es wird eine Europäische Stiftung, im folgenden als « Stiftung » bezeichnet, errichtet; sie besitzt Rechtspersönlichkeit.

Die Stiftung verfolgt keinen Erwerbszweck. Sie hat ihren Sitz in Paris.

ART. 2

Aufgabe der Stiftung ist es, nach dem in Artikel 5 festgelegten Leitlinien zu einer besseren Verständigung zwischen den Völkern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, im folgenden als « Gemeinschaft » bezeichnet, beizutragen und eine bessere Kenntnis des kulturellen Erbes Europas — in seiner großen Vielfalt und in seiner Einheit — zu fördern sowie ein größeres Verständnis für die europäische Integration zu entwickeln.

ART. 3

Die Tätigkeiten der Stiftung ergänzen diejenigen anderer Organe oder Einrichtungen, die auf nationaler, bilateraler oder multilateraler Ebene in den in die Zuständigkeit der Stiftung fallenden Bereichen tätig sind, ohne sich dabei mit den in den Programmen der Gemeinschaft vorgesehenen Tätigkeiten zu überschneiden.

Die Stiftung führt mit Vorrang indirekte Tätigkeiten durch, die darauf abzielen, die Initiativen und die Tätigkeiten anderer Organe oder Einrichtungen unter Wahrung ihrer Autonomie gegebenenfalls durch finanzielle Bereitungen richtungweisend zu beeinflussen und zu unterstützen.

Die Stiftung kann auch von sich aus direkte Tätigkeiten durchführen, zu deren Durchführung andere Organe oder Einrichtungen nicht in der Lage sind.

Der Einflusbereich der Tätigkeiten, die die Stiftung fördern oder selbst durchführen kann, muß in der Regel — entweder aufgrund ihrer Zielsetzung oder durch den Personenkreis, der daraus Nutzen ziehen kann — über das Hoheitsgebiet nur eines Vertragsstaates hinausgehen.

Die in völliger Unabhängigkeit handelnde Stiftung trägt für eine ausgewogene Durchführung ihrer Tätigkeiten Sorge.

ART. 4

Die Stiftung arbeitet mit den Organen und Einrichtungen zusammen, die in dem gleichen Bereich oder in ähnlichen Bereichen tätig sind und den Wunsch haben, sie zu unterstützen.

ART. 5

De Stichting stelt het programma op van activiteiten waaraan voorrang zal worden verleend, waarin tevens wordt bepaald op welke wijze zij optreedt.

De activiteiten die de Stichting kan ondernemen in het kader van haar in artikel 2 omschreven taak kunnen onder meer gericht zijn op :

— bevordering, in de eerste plaats bij de volkeren van de Gemeenschap, van het inzicht in de Europese gedachte en van voorlichting over de opbouw van Europa, met inbegrip van voorlichting over de landen van de Gemeenschap en hun geschiedenis;

— bestudering van de middelen waardoor de landen van de Gemeenschap hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed kunnen behouden en uitbouwen, met inachtneming van de huidige ontwikkeling van de samenleving en de techniek;

— stimulering van het aanleren van de talen van de landen van de Gemeenschap en ondersteuning van de mogelijkheden om deze kennis in praktijk te brengen;

— bevordering van de uitwisseling van personen binnen de Gemeenschap, waaronder begrepen uitwisselingen voor beroepsdoeleinden en uitwisselingen die betrekking hebben op activiteiten gericht op het kweken van een beter begrip voor de Gemeenschap;

— in het bijzonder de totstandbrenging en aanmoediging van programma's die tegemoet komen aan de belangen en de behoeften van jongeren;

— bevordering van de culturele uitstraling van de Gemeenschap zowel intern als naar buiten, met name door ondersteuning van projecten van culturele en andere aard, om op een bevattelijke en aantrekkelijke manier de wezenlijke kenmerken van de Gemeenschap en van de samenwerking tussen de volkeren der Gemeenschap te doen uitkomen.

ART. 6

De Stichting sluit met de Regering van de Franse Republiek een vestigingsovereenkomst.

ART. 7

In elk der Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, bezit de Stichting de ruimste handelingsbevoegdheid die door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend. Met name kan zij roerende en onroerende goederen verkrijgen of vervreemden en in rechte optreden; te dien einde wordt zij vertegenwoordigd door de persoon die daartoe door de Raad van de Stichting is gemachtigd.

ART. 5

La Fondation établit le programme fixant les actions prioritaires et les modalités de son intervention.

Les actions que la Fondation peut entreprendre dans le cadre de sa mission, telle que définie à l'article 2, peuvent entre autres avoir pour objet de :

— favoriser, en premier lieu parmi les peuples de la Communauté, la compréhension de l'idée européenne et l'information sur la construction européenne, y compris sur les pays de la Communauté et leur histoire;

— étudier les moyens par lesquels les pays de la Communauté peuvent préserver, puis développer leur patrimoine culturel commun compte tenu de l'évolution contemporaine de la société et de la technique;

— encourager l'apprentissage des langues des pays de la Communauté et les possibilités d'utiliser ces connaissances de façon pratique;

— favoriser les échanges de personnes à l'intérieur de la Communauté, y compris les échanges professionnels et ceux qui ont trait aux activités conçues pour accroître la compréhension de la Communauté;

— concevoir, en particulier, et encourager des programmes destinés à répondre aux intérêts et aux besoins de la jeunesse;

— favoriser le rayonnement culturel de la Communauté, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire, notamment en aidant des projets de nature culturelle et autre, afin d'offrir des démonstrations populaires et attractives de l'identité de la Communauté et de la coopération entre ses peuples.

ART. 6

La Fondation conclut avec le Gouvernement de la République française un accord de siège.

ART. 7

Dans chacun des Etats parties à l'Accord, la Fondation possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice; à cet effet, elle est représentée par la personne habilitée par le Conseil de la Fondation.

ART. 5

Die Stiftung erstellt das Programm mit den vorrangigen Tätigkeiten und den Einzelheiten ihrer Beteiligung.

Die Tätigkeiten, welche die Stiftung im Rahmen ihrer in Artikel 2 definierten Aufgabe durchführen kann, können unter anderem folgende Ziele haben:

— zu fördern sind — in erster Linie bei den Völkern der Gemeinschaft — das Verständnis für den Europa-Gedanken sowie die Verbreitung von Informationen über den Aufbau Europas einschließlich der Informationen über die Länder der Gemeinschaft und ihre Geschichte;

— zu untersuchen ist, mit welchen Mitteln die Länder der Gemeinschaft unter Berücksichtigung der heutigen Entwicklung der Gesellschaft und der Technik ihr gemeinsames kulturelles Erbe bewahren und weiterentwickeln können;

— zu fördern sind das Erlernen der Sprachen der Länder der Gemeinschaft und die praktische Nutzung der so erworbenen Kenntnisse;

— zu unterstützen ist der Austausch von Personen innerhalb der Gemeinschaft einschließlich des berufsbezogenen Austausches sowie des Austausches im Zusammenhang mit Tätigkeiten, durch die das Verständnis für die Gemeinschaft gefördert werden soll;

— es sind insbesondere Programme aufzustellen und zu fördern, die den Interessen und Bedürfnissen der Jugend Rechnung tragen;

— zu fördern ist sowohl innerhalb als auch außerhalb des Gebiets der Gemeinschaft die kulturelle Ausstrahlung der Gemeinschaft, und zwar insbesondere durch Unterstützung kultureller und sonstiger Vorhaben, um das Wesen der Gemeinschaft und die Zusammenarbeit zwischen ihren Völkern in volkstümlicher und ansprechender Weise vor Augen zu führen.

ART. 6

Die Stiftung schließt mit der Regierung der Französischen Republik ein Sitzabkommen.

ART. 7

Die Stiftung besitzt in jedem Vertragsstaat die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist. Sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen; zu diesem Zweck wird sie von dem vom Rat der Stiftung bevollmächtigten Person vertreten.

HOOFDSTUK II

STRUCTUUR VAN DE STICHTING

ART. 8

De organen van de Stichting zijn :

- de Raad van de Stichting (hierna « de Raad » te noemen),
 - het Uitvoerend Comité,
- beide bijgestaan door het Secretariaat-Generaal.

ART. 9

1. De Raad bestaat uit op grond van hun bekwaamheid en ervaring gekozen vooraanstaande onderdanen van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

2. De leden van de Raad oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit. Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van wie dan ook.

3. Het lidmaatschap van de Raad is onverenigbaar met dat van een nationale Regering of van de Commissie der Europese Gemeenschappen.

4. Wanneer er onverenigbaarheid ontstaat, komt er een einde aan het mandaat van een lid van de Raad.

ART. 10

1. De Raad telt drie categorieën leden :

— de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst benoemen in onderling overleg elk twee leden;

— onder voorbehoud van een eventueel besluit van de Gemeenschap, benoemt deze een aantal leden dat gelijk is aan de helft van het aantal dat is benoemd door de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst;

— de leden van de eerste twee categorieën benoemen de derde categorie leden, wier aantal gelijk is aan dat van de door de Gemeenschap benoemde leden. De leden van de derde categorie zijn verkozen indien zij ieder ten minste driekwart der stemmen van de stemgerechtigde leden verkrijgen.

Ten minste de helft van de leden van de derde categorie wordt gekozen uit prominente personen van instellingen of organisaties die op dezelfde gebieden als de Stichting werkzaam zijn.

2. Het mandaat van de leden van de Raad duurt vier jaar. Zij kunnen eenmaal herbenoemd worden. Wanneer een lid van de Raad zijn ambt neerlegt vóór de duur van zijn mandaat is verstreken, wordt hij voor de nog resterende duur van zijn mandaat vervangen door een lid dat onder dezelfde voorwaarden wordt benoemd. Het mandaat van de leden van de eerste Raad gaat in op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

CHAPITRE II

STRUCTURE DE LA FONDATION

ART. 8

Les organes de la Fondation sont :

- le Conseil de la Fondation, ci-après dénommé « le Conseil »,
 - le Comité exécutif,
- assistés par le Secrétariat général.

ART. 9

1. Le Conseil est composé de personnalités de haut niveau choisies parmi les nationaux des Etats parties à l'Accord en raison de leur compétence et de leur expérience, et offrant toute garantie d'indépendance.

2. Les membres du Conseil exercent leur mandat en pleine indépendance. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions de quiconque.

3. Les fonctions de membre du Conseil sont incompatibles avec celles des membres d'un Gouvernement national ou de la Commission des Communautés européennes.

4. Le mandat d'un membre du Conseil prend fin par survenance d'une incompatibilité.

ART. 10

1. Les membres du Conseil se divisent en trois catégories :

— les Etats parties à l'Accord nomment d'un commun accord chacun deux membres;

— sous réserve d'une décision éventuelle de la Communauté, celle-ci nomme un nombre de membres égal à la moitié du nombre des membres nommés par les Etats parties à l'Accord;

— les membres des deux premières catégories procèdent à la nomination de la troisième catégorie des membres dont le nombre est égal à celui des membres nommés par la Communauté. Les membres de la troisième catégorie sont élus s'ils recueillent, chacun, au moins trois quarts des voix des membres habilités à voter.

Au moins la moitié des membres de la troisième catégorie sera choisie parmi les personnalités d'institutions ou organisations agissant dans les mêmes domaines que la Fondation.

2. Le mandat des membres du Conseil est de quatre ans. Il est renouvelable une fois. Dans le cas où un membre du Conseil cesse ses fonctions avant l'expiration de son mandat, il est remplacé pour la durée du mandat restant à courir par un membre nommé dans les mêmes conditions que lui. Le mandat des membres du premier Conseil sera calculé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

KAPITEL II

STRUKTUR DER STIFTUNG

ART. 8

Die Organe der Stiftung sind:

- der Rat der Stiftung (im folgenden als « Rat » bezeichnet),
 - der Exekutivausschuß,
- die vom Generalsekretariat unterstützt werden.

ART. 9

(1) Der Rat besteht aus hochgestellten Persönlichkeiten, die unter den Staatsangehörigen der Vertragsstaaten aufgrund ihrer Befähigung und ihrer Erfahrung ausgewählt werden und jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten.

(2) Die Mitglieder des Rates üben ihr Mandat in voller Unabhängigkeit aus. Sie dürfen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit von keiner Person Weisungen anfordern oder entgegennehmen.

(3) Die Aufgaben eines Mitglieds des Rates sind unvereinbar mit denen der Mitglieder einer einzelstaatlichen Regierung oder der Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

(4) Das Mandat eines Mitglieds des Rates endet, sobald eine Unvereinbarkeit auftritt.

ART. 10

(1) Bei den Mitgliedern des Rates ist zwischen drei Kategorien zu unterscheiden:

— Die Vertragsstaaten ernennen im gegenseitigen Einvernehmen jeweils zwei Mitglieder;

— vorbehaltlich eines etwaigen Beschlusses der Gemeinschaft ernannt diese eine Anzahl von Mitgliedern, die der Hälfte der Anzahl der Mitglieder entspricht, die von den Vertragsstaaten ernannt werden;

— die Mitglieder der beiden ersten Kategorien ernennen die Mitglieder der dritten Kategorie, deren Anzahl derjenigen der von der Gemeinschaft ernannten Mitglieder entspricht. Die Mitglieder der dritten Kategorie sind gewählt, wenn sie jeweils mindestens drei Viertel der Stimmen der stimmberechtigten Mitglieder erhalten haben.

Mindestens die Hälfte der Mitglieder der dritten Kategorie wird unter Persönlichkeiten von Organen oder Einrichtungen ausgewählt, die in den gleichen Bereichen tätig sind wie die Stiftung.

(2) Die Amtszeit der Mitglieder des Rates beträgt vier Jahre. Sie kann einmal verlängert werden. Legt ein Mitglied des Rates sein Amt vorzeitig nieder, so wird es für die verbleibende Dauer seiner Amtszeit durch ein Mitglied ersetzt, das nach den gleichen Bedingungen ernannt wird wie das ausscheidende Mitglied. Die Amtszeit der Mitglieder des ersten Rates wird vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens an berechnet.

3. De Raad wijst voor de duur van twee jaar een voorzitter en twee vice-voorzitters aan.

De voorzitter wordt gekozen uit de leden die zijn benoemd door de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst.

De voorzitter en de vice-voorzitters kunnen slechts eenmaal in die functie worden herbenoemd.

4. De voorzitter roept de Raad om de zes maanden, dan wel op verzoek van ten minste een derde van de leden bijeen.

5. In elk stadium van zijn werkzaamheden neemt de Raad zijn besluiten met absolute meerderheid van de leden waaruit de Raad bestaat op het tijdstip van het nemen van het betreffende besluit.

ART. 11

De Raad is verantwoordelijk voor de algemene leiding van de Stichting, waarvoor hij de algemene beleidslijnen vaststelt.

Te dien einde heeft de Raad met name tot taak :

— het programma vast te stellen waarin de rangorde van de acties van de Stichting wordt vastgelegd;

— de jaarlijkse begroting en de rekeningen vast te stellen;

— de interne bepalingen betreffende de werking van de Stichting aan te nemen;

— te beslissen over de aanvaarding van legaten, schenkingen en subsidies;

— de Secretaris-Generaal van de Stichting te benoemen en de duur van zijn mandaat vast te stellen.

ART. 12

De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst stellen te gelegener tijd in onderling overleg de bepalingen vast betreffende de dagvergoeding van de leden van de Raad, alsmede de regels betreffende een statuut voor het personeel van de Stichting. Deze regels moeten de procedure voor de beslechting van geschillen tussen de Stichting en haar personeelsleden bevatten.

ART. 13

1. Het Uitvoerend Comité bestaat uit een lid per Staat die partij is bij de Overeenkomst, en dat de nationaliteit van die Staat bezit.

De voorzitter en de twee vice-voorzitters van de Raad zijn rechtens lid van het Uitvoerend Comité.

De overige leden worden door de Raad uit zijn midden aangewezen en wel zodanig dat de drie categorieën van leden waaruit de Raad bestaat overeenkomstig artikel 10, lid 1,

3. Le Conseil désigne, pour une durée de deux ans, son président et deux vice-présidents.

Le président est choisi parmi les membres nommés par les Etats parties à l'Accord.

Les mandats du président et des vice-présidents ne sont renouvelables qu'une seule fois.

4. Le Président convoque le Conseil soit tous les six mois, soit à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

5. A chaque stade de ses travaux, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des membres qui le composent au moment de la prise de la décision en question.

ART. 11

Le Conseil assure la haute direction de la Fondation, dont il détermine les orientations générales.

A cet effet, il appartient au Conseil notamment :

— d'arrêter le programme déterminant l'ordre de priorité des actions de la Fondation;

— d'établir le budget annuel et d'arrêter les comptes;

— d'adopter les dispositions réglementaires internes régissant le fonctionnement de la Fondation;

— de décider de l'acceptation de tout legs, donation et subvention;

— de nommer le Secrétaire général de la Fondation et de déterminer la durée de son mandat.

ART. 12

Les Etats parties à l'Accord arrêtent en temps utile d'un commun accord les dispositions relatives aux indemnités journalières des membres du Conseil, ainsi que les règles relatives à un statut du personnel de la Fondation. Ces règles doivent définir le mécanisme de règlement des différends entre la Fondation et ses agents.

ART. 13

1. Le Comité exécutif est constitué à raison d'un membre par Etat partie à l'Accord et en ayant la nationalité.

Le président et les deux vice-présidents du Conseil en sont membres de droit.

Les autres membres sont désignés par le Conseil en son sein, de telle sorte que, dans toute la mesure du possible, les trois catégories de membres qui composent le Conseil selon

(3) Der Rat benennt seinen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten für die Dauer von zwei Jahren.

Der Präsident wird unter den von den Vertragsstaaten ernannten Mitgliedern ausgewählt.

Die Amtszeit des Präsidenten und der Vizepräsidenten kann nur einmal verlängert werden.

(4) Der Präsident beruft den Rat alle sechs Monate oder auf Verlangen von wenigstens einem Drittel seiner Mitglieder ein.

(5) Der Rat beschließt in jeder Phase seiner Arbeit mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder, aus denen er sich zum Zeitpunkt der Beschlussfassung zusammensetzt.

ART. 11

Der Rat hat die oberste Leitung der Stiftung und legt die allgemeinen Leitlinien für sie fest.

Dem Rat obliegt es zu diesem Zweck insbesondere,

— das Programm zur Bestimmung der Rangfolge der Tätigkeiten der Stiftung aufzustellen,

— den jährlichen Haushaltsplan aufzustellen und die Rechnungen abzuschließen,

— die internen Vorschriften für die Arbeitsweise der Stiftung zu erlassen,

— über die Annahme von Vermächtnissen, Schenkungen und Zuwendungen zu entscheiden,

— den Generalsekretär der Stiftung zu ernennen und die Dauer seiner Amtszeit festzulegen.

ART. 12

Die Vertragsstaaten erlassen zu gegebener Zeit im gegenseitigen Einvernehmen die Bestimmungen über die Tagegelder der Mitglieder des Rates sowie die Regeln für ein Statut für das Personal der Stiftung. In diesen Regeln muß das Verfahren für die Beilegung von Streitigkeiten zwischen der Stiftung und ihren Bediensteten festgelegt werden.

ART. 13

(1) Der Exekutivausschuß besteht aus einem Mitglied je Vertragsstaat, das die Staatsangehörigkeit des betreffenden Staates haben muß.

Der Präsident und die beiden Vizepräsidenten des Rates sind automatisch Mitglieder des Exekutivausschusses.

Die übrigen Mitglieder werden vom Rat aus seiner Mitte ausgewählt, wobei im Rahmen des Möglichen dafür Sorge zu tragen ist, daß die drei Kategorien von Mitgliedern, aus

zoveel mogelijk in dezelfde verhoudingen in het Uitvoerend Comité vertegenwoordigd zijn.

2. Het mandaat van de leden van het Uitvoerend Comité heeft dezelfde duur als dat van de leden van de Raad, en kan onder dezelfde voorwaarden worden verlengd.

3. De voorzitter van de Raad is tevens voorzitter van het Uitvoerend Comité. Het Uitvoerend Comité neemt zijn besluiten met absolute meerderheid van de leden waaruit het bestaat op het moment dat het betreffende besluit wordt genomen.

4. De Secretaris-Generaal neemt zonder stemrecht deel aan de vergaderingen van het Uitvoerend Comité.

5. De Voorzitter roept het Uitvoerend Comité ten minste driemaal per jaar, dan wel op verzoek van ten minste een derde van de leden bijeen.

ART. 14

1. Het Uitvoerend Comité is belast met het algemeen beheer van de Stichting.

2. Het stelt het ontwerp-actieprogramma van de Stichting op en legt dit aan de Raad voor.

3. Het stelt het ontwerp van de jaarlijkse begroting op, alsmede eventueel de ontwerpen van meerjaarlijkse financiële ramingen, en legt deze ontwerpen aan de Raad voor.

4. Het Comité bereidt de werkzaamheden van de Raad voor.

5. Het ziet toe op de opstelling en de uitvoering van het actieprogramma.

6. Het benoemt en ontslaat het personeel van de Stichting op voordracht van de Secretaris-Generaal.

ART. 15

1. De Secretaris-Generaal staat de Raad en het Uitvoerend Comité bij in al hun taken.

2. Hij stelt, ten behoeve van het Uitvoerend Comité, het voorontwerp van actieprogramma van de Stichting op, alsmede het voorontwerp van de jaarlijkse begroting, en legt deze voorontwerpen voor aan het Uitvoerend Comité.

3. Hij is belast met het beheer van de Stichting en met de uitvoering van haar activiteiten volgens de richtlijnen van de Raad en van het Uitvoerend Comité.

4. Hij oefent het gezag uit over de personeelsleden, die hij voor benoeming of ontslag aan het Uitvoerend Comité voordraagt.

les modalités de l'article 10, paragraphe 1^{er}, soient représentées, dans les mêmes proportions, au Comité exécutif.

2. Le mandat des membres du Comité exécutif est de même durée que celui des membres du Conseil et est renouvelable dans les mêmes conditions.

3. Le président du Conseil assure la présidence du Comité exécutif. Les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité absolue des membres qui le composent au moment de la prise de la décision en question.

4. Le Secrétaire général participe sans droit de vote aux séances du Comité exécutif.

5. Le Président convoque le Comité exécutif soit au moins trois fois par an, soit à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

ART. 14

1. Le Comité exécutif est chargé des actes d'administration générale de la Fondation.

2. Il établit le projet de programme d'action de la Fondation et le présente au Conseil.

3. Il établit le projet de budget annuel et, le cas échéant, les projets de prévisions financières pluriannuelles et les présente au Conseil.

4. Il prépare les travaux du Conseil.

5. Il veille à l'élaboration et à l'exécution du programme d'action.

6. Il engage et révoque le personnel de la Fondation sur proposition du Secrétaire général.

ART. 15

1. Le Secrétaire général assiste le Conseil et le Comité exécutif dans toutes leurs tâches.

2. Il établit, à l'attention du Comité exécutif, l'avant-projet de programme d'action de la Fondation ainsi que celui de budget annuel, et les présente au Comité exécutif.

3. Il assure la gestion de la Fondation et l'exécution de ses actions selon les directives que lui donnent le Conseil et le Comité exécutif.

4. Il a autorité sur le personnel qu'il propose au Comité exécutif d'engager et de révoquer.

denen sich der Rat nach Maßgabe von Artikel 10, Absatz 1, zusammensetzt, im Exekutivausschuß im gleichen Verhältnis vertreten sind.

(2) Die Amtszeit der Mitglieder des Exekutivausschusses ist die gleiche wie die der Mitglieder des Rates und kann unter den gleichen Bedingungen erneuert werden.

(3) Der Präsident des Rates führt den Vorsitz im Exekutivausschuß. Der Exekutivausschuß beschließt mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder, aus denen er sich zum Zeitpunkt der Beschlußfassung zusammensetzt.

(4) Der Generalsekretär nimmt ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Exekutivausschusses teil.

(5) Der Präsident beruft den Exekutivausschuß mindestens dreimal jährlich oder auf Verlangen von wenigstens einem Drittel seiner Mitglieder ein.

ART. 14

(1) Der Exekutivausschuß ist für die allgemeine Verwaltung der Stiftung zuständig.

(2) Er stellt das Tätigkeitsprogramm der Stiftung auf und unterbreitet es dem Rat.

(3) Er stellt den Entwurf des jährlichen Haushaltsplans und gegebenenfalls die Entwürfe mehrjähriger finanzieller Vorausschätzungen auf und unterbreitet sie dem Rat.

(4) Er bereitet die Arbeiten des Rates vor.

(5) Er sorgt für die Ausarbeitung und Durchführung des Tätigkeitsprogramms.

(6) Er nimmt auf Vorschlag des Generalsekretärs die Einstellung und Entlassung des Personals der Stiftung vor.

ART. 15

(1) Der Generalsekretär unterstützt den Rat und den Exekutivausschuß bei allen ihren Aufgaben.

(2) Er erstellt für den Exekutivausschuß die Vorentwürfe des Tätigkeitsprogramms der Stiftung und des jährlichen Haushaltsplans und unterbreitet sie dem Exekutivausschuß.

(3) Er sorgt für die Verwaltung und die Durchführung der Tätigkeiten der Stiftung nach den Weisungen, die ihm der Rat und der Exekutivausschuß erteilen.

(4) Er ist zuständig für das Personal, dessen Einstellung oder Entlassung er dem Exekutivausschuß vorschlägt.

HOOFDSTUK III

FINANCIELE BEPALINGEN

ART. 16

De financiële middelen van de Stichting bestaan uit :

1. een bijdrage van de Gemeenschap, onder voorbehoud van een besluit harerzijds;
2. vrijwillige bijdragen van overheidswege of van particulieren.

Geen enkele toelage of bijdrage kan door de Stichting worden aanvaard indien daaraan voorwaarden zijn verbonden die onverenigbaar zijn met de taak van de Stichting.

ART. 17

1. De Raad stelt de financiële voorschriften vast, waarin met name wordt gespecificeerd :

- de wijze waarop de jaarlijkse begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt afgelegd en de rekeningen worden gecontroleerd;
- de wijze waarop de middelen van de Stichting worden uitbetaald en gebruikt;
- de regels inzake en de wijze van controle op de verantwoordelijkheid van de ordonnateurs en rekenplichtigen.

ART. 18

Overeenkomstig de financiële voorschriften van artikel 17 stelt de Raad voor elk jaar de begroting van de Stichting op. Deze begroting dient voor het betrokken jaar alle te verwachten ontvangsten en alle voorgenomen uitgaven te omvatten.

De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn.

De ontvangsten en uitgaven worden in Ecu uitgedrukt.

ART. 19

Het Uitvoerend Comité voert de begroting uit overeenkomstig de financiële voorschriften en binnen de grenzen der toegekende kredieten. Het brengt bij de Raad verslag uit van zijn beheer.

ART. 20

1. De financiële controle wordt uitgeoefend door de Rekenkamer van de Europese Gemeenschappen.

2. De controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wetigheid en de regelmatigheid van alle ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer werd gevoerd.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINANCIERES

ART. 16

Les ressources financières de la Fondation proviennent :

1. d'une contribution de la Communauté, sous réserve d'une décision de celle-ci;
2. de contributions bénévoles d'origines publique et privée.

Aucune dotation ou contribution ne peut être acceptée par la Fondation si elle est grevée de charges incompatibles avec la mission de la Fondation.

ART. 17

1. Le Conseil arrête les dispositions réglementaires financières spécifiant notamment :

- les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget annuel, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;
- les modalités de versement et d'utilisation des ressources de la Fondation;
- les règles et modalités de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

ART. 18

Dans les conditions fixées par les dispositions réglementaires financières visées à l'article 17, le Conseil établit pour chaque année le budget de la Fondation. Ce budget doit comprendre, pour l'exercice en question, toutes les recettes prévisibles et toutes les dépenses envisagées.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Les recettes et les dépenses sont exprimées en Ecus.

ART. 19

Le Comité exécutif exécute le budget conformément aux dispositions réglementaires financières et dans la limite des crédits alloués. Il rend compte de sa gestion au Conseil.

ART. 20

1. Le contrôle financier est exercé par la Cour des Comptes des Communautés européennes.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité de la totalité des recettes et des dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière.

KAPITEL III

FINANZBESTIMMUNGEN

ART. 16

Die Finanzmittel der Stiftung stammen aus

1. einem Beitrag der Gemeinschaft, vorbehaltlich eines Beschlusses dieser Gemeinschaft,
2. freiwilligen Zuwendungen aus öffentlicher und privater Hand.

Die Stiftung darf keine Zuweisung oder Zuwendung annehmen, wenn diese mit Aufgaben verbunden ist, die mit den Aufgaben der Stiftung unvereinbar sind.

ART. 17

(1) Der Rat erläßt die Finanzvorschriften, in denen insbesondere folgendes festgelegt wird:

- die Einzelheiten für die Aufstellung und Ausführung des jährlichen Haushaltsplans sowie die Rechnungslegung und die Rechnungsprüfung;
- die Einzelheiten für die Zahlung und Verwendung der Mittel der Stiftung;
- die Vorschriften und Einzelheiten für die Überwachung der Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und Rechnungsführer.

ART. 18

Der Rat stellt nach Maßgabe der in Artikel 17 vorgesehenen Finanzvorschriften für jedes Jahr den Haushaltsplan der Stiftung auf. Dieser Haushaltsplan umfaßt alle voraussichtlichen Einnahmen und geplanten Ausgaben für das betreffende Haushaltsjahr.

Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.

Die Einnahmen und Ausgaben werden in ECU ausgewiesen.

ART. 19

Der Exekutivausschuß führt den Haushaltsplan gemäß den Finanzvorschriften im Rahmen der bewilligten Mittel aus. Er legt dem Rat gegenüber Rechenschaft über seine Geschäftsführung ab.

ART. 20

(1) Die Finanzkontrolle wird durch den Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften ausgeübt.

(2) Durch die Prüfung, die anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Rechnungshof die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der gesamten Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung.

De Rekenkamer brengt jaarlijks aan de Raad verslag uit over haar bevindingen.

Het Uitvoerend Comité verschafft alle inlichtingen en verleent alle bijstand die de Rekenkamer bij de uitoefening van haar controlerende functie nodig kan hebben.

3. In de financiële voorschriften wordt bepaald op welke wijze aan het Uitvoerend Comité kwijting wordt verleend voor de uitvoering van de begroting.

HOOFDSTUK IV

DIVERSE BEPALINGEN

ART. 21

1. De Franse Republiek stelt een te Parijs gelegen terrein alsmede de voor de werking van de Stichting nodige gebouwen gratis ter beschikking van de Stichting en neemt het onderhoud van de gebouwen voor haar rekening.

2. De bepalingen ter uitvoering van lid 1 worden in de vestigingsovereenkomst geregeld.

ART. 22

De talen van de Stichting zijn de officiële talen van de Gemeenschap.

ART. 23

Het Uitvoerend Comité stelt uiterlijk op 31 maart het algemeen jaarverslag op betreffende de werkzaamheden van de Stichting en legt het ter goedkeuring aan de Raad voor. Het aldus goedgekeurde verslag wordt uiterlijk op 30 juni aan de Regeringen van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst en ter informatie aan de Instellingen van de Gemeenschap toegezonden.

ART. 24

Elk geschil tussen de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, of tussen een of meer Staten en de Stichting over de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst, dat niet binnen zes maanden via onderhandelingen is beslecht, wordt aan arbitrage onderworpen.

In dat geval wijst de president van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, op gezamenlijk verzoek van de partijen bij het geschil dan wel op verzoek van één partij, overeenkomstig de regels van een reglement voor de procesvoering dat na raadpleging van het Hof van Justitie is opgesteld door de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, de scheidsrechtelijke instantie aan die in het geschil uitspraak moet doen.

La Cour des Comptes soumet annuellement au Conseil un rapport sur le résultat de cet examen.

Le Comité exécutif fournit tout renseignement et toute assistance dont la Cour des Comptes peut avoir besoin dans l'exercice des fonctions de vérification.

3. Les dispositions réglementaires financières déterminent les conditions dans lesquelles décharge est donnée au Comité exécutif sur l'exécution du budget.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ART. 21

1. La République française met gratuitement à la disposition de la Fondation un terrain situé à Paris ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de la Fondation et en assume l'entretien immobilier.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont réglées dans l'accord de siège.

ART. 22

Les langues de la Fondation sont les langues officielles de la Communauté.

ART. 23

Le Comité exécutif établit, le 31 mars au plus tard, le rapport général annuel concernant les activités de la Fondation et le transmet pour approbation au Conseil. Le rapport ainsi approuvé est communiqué le 30 juin au plus tard aux gouvernements des Etats parties à l'Accord et pour information aux institutions de la Communauté.

ART. 24

Tout différend qui pourrait intervenir entre les Etats parties à l'Accord ou entre un ou plusieurs de ces Etats et la Fondation au sujet de l'application ou de l'interprétation de celui-ci, et qui n'a pu être réglé par la voie de la négociation dans un délai de six mois, est soumis à l'arbitrage.

En ce cas, sur la demande conjointe des parties au différend ou, à défaut, d'une seule partie, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes désigne, selon les modalités fixées par un règlement procédural établi par les Etats parties à l'Accord après consultation de la Cour de Justice, l'instance arbitrale appelée à régler ce différend.

Der Rechnungshof unterbreitet dem Rat jährlich einen Bericht über das Ergebnis dieser Prüfung.

Der Exekutivausschuß gibt alle Auskünfte und gewährt jede Unterstützung, die der Rechnungshof zur Durchführung der Prüfungsaufgaben gegebenenfalls benötigt.

(3) In den Finanzvorschriften werden die Bedingungen festgelegt, unter denen dem Exekutivausschuß zur Ausführung des Haushaltsplans Entlastung erteilt wird.

KAPITEL IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

ART. 21

(1) Die Französische Republik stellt der Stiftung unentgeltlich ein Gelände in Paris sowie die für die Arbeit der Stiftung erforderlichen Gebäude, deren Instandhaltung sie übernimmt, zur Verfügung.

(2) Die Durchführungsbestimmungen zu Absatz 1 werden in dem Sitzabkommen festgelegt.

ART. 22

Die Sprachen der Stiftung sind die Amtssprachen der Gemeinschaft.

ART. 23

Der Exekutivausschuß erstellt spätestens zum 31. März den jährlichen Gesamtbericht über die Tätigkeit der Stiftung und übermittelt ihn dem Rat zur Genehmigung. Der so genehmigte Bericht wird spätestens am 30. Juni den Regierungen der Vertragsstaaten und — zur Unterrichtung — den Organen der Gemeinschaft zugeleitet.

ART. 24

Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten oder zwischen einem oder mehreren Vertragsstaaten und der Stiftung über Anwendung oder Auslegung dieses Übereinkommens, die nicht innerhalb von sechs Monaten im Wege von Verhandlungen beigelegt werden können, werden einem Schiedsverfahren unterworfen.

In diesem Fall bestimmt der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften auf gemeinsamen Antrag der streitenden Parteien oder, wenn ein solcher nicht vorliegt, auf Antrag einer der streitenden Parteien entsprechend den Modalitäten einer von den Vertragsstaaten nach Anhörung den Gerichtshofes erstellten Verfahrenordnung die Schiedsinstanz, die den betreffenden Streit beilegen soll.

De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst en de Stichting voeren de beslissing van de scheidsrechterlijke instantie uit.

HOOFDSTUK V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

ART. 25

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, alsmede op de Franse overzeese departementen en gebiedsdelen.

2. In afwijking van lid 1 is deze Overeenkomst niet van toepassing op de zones die onder de soevereiniteit van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op Cyprus vallen; zij is evenmin van toepassing op de Kanaal-eilanden en het eiland Man, tenzij de Regering van het Verenigd Koninkrijk verklaart dat deze Overeenkomst op een of meer van deze grondgebieden van toepassing is.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de Faeröer of op Groenland. De Regering van het Koninkrijk Denemarken kan evenwel door een verklaring die wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek, kennis geven van het feit dat deze Overeenkomst op die gebieden van toepassing is.

4. Elke Staat die partij is bij de Overeenkomst, kan bij ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst, dan wel bij toetreding tot de Overeenkomst, dan wel op een later tijdstip, door kennisgeving aan de Regering van de Franse Republiek verklaren dat de Overeenkomst van toepassing is op dat of die van de in die verklaring vermelde, buiten Europa gelegen gebieden waarvan hij de internationale betrekkingen waarmoecht.

ART. 26

1. De Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. De Overeenkomst treedt in werking een maand nadat alle ondertekenende Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek hebben nedergelegd.

3. De Stichting bestaat en wordt operationeel vanaf de eerste vergadering van de Raad.

ART. 27

De toetreding van elke nieuwe Lid-Staat van de Gemeenschap tot de Overeenkomst geschiedt door het nederleggen van een toetredingsakte bij de Regering van de Franse Republiek en wordt van kracht op de datum van deze nederlegging.

Les Etats parties à l'Accord et la Fondation exécuteront la sentence de l'instance arbitrale.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ART. 25

1. Le présent Accord s'applique au territoire européen des Etats parties à l'Accord, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Par dérogation au paragraphe 1, l'Accord ne s'applique pas aux zones de souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Chypre; il ne s'applique pas non plus aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que l'Accord s'applique à un ou plusieurs de ces territoires.

3. L'Accord ne s'applique pas aux îles Féroé ou au Groenland. Toutefois, le Gouvernement du Royaume du Danemark peut notifier auprès du Gouvernement de la République française que l'Accord est applicable à ces territoires.

4. Tout Etat partie à l'Accord peut déclarer, par notification au Gouvernement de la République française, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de l'Accord, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, que l'Accord s'appliquera à celui ou à ceux des territoires en dehors de l'Europe désignés par ladite déclaration, dont il assure les relations internationales.

ART. 26

1. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. L'Accord entre en vigueur un mois après que tous les Etats signataires ont déposé auprès du Gouvernement de la République française leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. La Fondation est constituée et devient opérante dès la première réunion du Conseil.

ART. 27

L'adhésion au présent Accord de tout nouvel Etat membre de la Communauté s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française et prend effet à partir de cet acte.

Die Vertragsstaaten und die Stiftung vollstrecken die Entscheidung der Schiedsinstanz.

KAPITEL V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ART. 25

(1) Dieses Übereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete.

(2) Abweichend von Absatz 1 findet dieses Übereinkommen auf die Hoheitszonen des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland auf Zypern keine Anwendung; auf die Kanalinseln und die Insel Man findet dieses Übereinkommen nur dann Anwendung, wenn die Regierung des Vereinigten Königreichs erklärt, daß dieses Übereinkommen für eines oder mehrere dieser Gebiete gilt.

(3) Dieses Übereinkommen findet auf die Färöer und auf Grönland keine Anwendung. Die Regierung des Königreichs Dänemark kann jedoch der Regierung der Französischen Republik notifizieren, daß dieses Übereinkommen auf die genannten Gebiete Anwendung findet.

(4) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens, beim Beitritt zu diesem Übereinkommen oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an die Regierung der Französischen Republik erklären, daß dieses Übereinkommen für dasjenige oder diejenigen in der genannten Mitteilung bezeichneten außereuropäischen Hoheitsgebiete gilt, dessen bzw. deren internationale Beziehungen er wahrnimmt.

ART. 26

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

(2) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem alle Unterzeichnerstaaten bei der Regierung der Französischen Republik ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt haben.

(3) Die Stiftung wird auf der ersten Tagung des Rates errichtet und nimmt auf dieser Tagung ihre Tätigkeit auf.

ART. 27

Der Beitritt eines neuen Mitgliedstaates der Gemeinschaft zu diesem Übereinkommen erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik und wird am Tage der Hinterlegung wirksam.

ART. 28

De Regering van de Franse Republiek geeft de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst kennis van

a) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

b) de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

c) elke verklaring of kennisgeving verricht krachtens artikel 25.

ART. 29

De Overeenkomst, opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de acht teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die een vooreensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der Staten die partij zijn bij de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste maart negentienhonderd tweeëntachtig.

ART. 28

Le Gouvernement de la République française notifie aux Etats parties à l'Accord :

a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) l'entrée en vigueur de l'Accord;

c) toute déclaration ou notification effectuée en vertu de l'article 25.

ART. 29

L'Accord rédigé en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue grecque, en langue irlandaise, en langue italienne et en langue néerlandaise, les huit textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats parties à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf mars mil neuf cent quatre-vingt-deux.

ART. 28

Die Regierung der Französischen Republik notifiziert den Vertragsstaaten

a) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

b) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;

c) jede Erklärung oder Notifikation nach Artikel 25.

ART. 29

Dieses Übereinkommen ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Vertragsstaates eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten März neunzehnhundertzweiundachtzig.

Voor het Koninkrijk België. — Pour le Royaume de Belgique

Leo TINDEMANS

På Kongeriget Danmarks vegne

Kjeld OLESEN

Für die Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Yannis HARALAMBOPOULOS

Pour la République française

André CHANDERNAGOR

Thar ceann na hÉireann

Gerard COLLINS

Per la Repubblica italiana

Emilio COLOMBO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Colette FLESCH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Max van der STOEL

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lord CARRINGTON

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 15 mai 1987. Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 15 mei 1987. Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De Lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.